

E11 - The Young Girl Awakens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Both

B is for Big surprise!

[00:07] Both

S is for Superb!

[00:09] Diablo

What is that?

[00:11] Shera

The biscuit song!

[00:13] Shera

C is for Cake!

[00:16] Diablo

That has nothing to do with biscuits...

[00:18] Both

T is for biscuiT!

[00:22] ---

Now, let's sing together!

[00:27] Klem

Sing it with us!

[00:29] Rem

Uh...

[00:30] Klem

B is for Biscuit!

[00:34] Both

S is for Superb!

[00:38] Rem

C is for Cake...

[00:43] All

T is for biscuiT!

[00:46] All

Now, let's sing together!

SIGN Episode Eleven

The Young Girl Awakens

[02:26] Klem

So good!

[02:27] Klem

These biscuits are so good!

[02:31] Shera

Yum!

[02:35] Klem

This muddy water's bitter!

[02:38] Rem

Then have some of this.

[02:41] Rem

It's cocoa.

[02:42] Klem

Let's see...

[02:45] Klem

This muddy water's sweet!

[02:46] Diablo

You've heard what's going on, right?

[02:48] Diablo

She's lost her memories,
but Klem is the Demon Lord.

[02:51] Diablo

So what do you think?

[02:55] Celes

A Demon Lord who loves biscuits
and won't kill the mortal races

[02:58] ---

isn't the Demon Lord we all fear.

[03:01] Diablo

Oh?

[03:02] Celes

I just heard about her and wanted
to see what she was like, that's all.

[03:08] Celes

I'll just watch and wait for now.

[03:11] Celes

You did well, Rem-san.

[03:14] Rem

No...

[03:15] Rem

I caused you a lot of worry, too.

[03:21] Shera

That was very good!

[03:23] Klem

We shall come again!

[03:26] Shera

I'm glad Celes-san understood.

[03:29] Shera

Klem-chan isn't that dangerous, after all.

[03:32] Diablo

Yeah.

[03:34] Diablo

Given that Celes is the cornerstone
of the barrier protecting Faltra,

[03:37] Diablo

she can never leave this city.

[03:39] Diablo

So maybe she didn't want anyone else
to lose their freedom without reason

[03:43] ---

and go through an experience
similar to her own.

[03:47] Shera

Hear that, Rem?

[03:48] Shera

Huh?

[03:50] Shera

They were all just here.

[03:58] Rem

Alicia-san, where are we going?

[04:01] Rem

We left Diablo and Shera behind.

[04:05] Alicia

To be honest,

[04:06] Alicia

I was just planning to bring Klem-sama,
and then bring Shera-sama later.

[04:12] Alicia

But that's all right.

[04:15] Alicia

I can't be sure what might
serve as the key, anyway.

[04:19] Rem

Key?

[04:23] Shera

They're not back here...

[04:24] Diablo

I'll go look for them.

[04:26] Diablo

You wait here so we don't
miss them if they come back.

[04:30] Shera

Okay.

[04:36] Diablo

What is this odd stirring in my chest?

[04:40] Alicia

Why are you missing your memories, Klem-sama?

[04:44] Klem

Where's all this coming from?

[04:46] Alicia

One of the Fallen priests said it
takes more than just magic power

[04:51] ---

to resurrect a Demon Lord.

[04:54] Rem

A Fallen did?

[04:55] Alicia

So what can we do restore the Demon Lord's
memories and completely awaken her?

[05:00] Rem

Hold on a moment!

[05:02] Rem

Alicia-san, are you saying you
want the Demon Lord to resurrect

[05:05] ---

and kill the mortal races?

[05:08] Alicia

Did I not just say that?

[05:12] Rem

What's gotten into you?

[05:15] Alicia

Nothing.

[05:16] Alicia

I'm the same as I've always been.

[05:18] Alicia

It's just that...

[05:19] Alicia

I no longer need to pretend
we're all friends.

[05:25] Klem

What are you saying?

[05:27] Klem

I have resurrected.

[05:28] Klem

I'm perfect, complete, and whole right now.

[05:32] Alicia

But you won't kill the mortal races, right?

[05:34] Klem

Enough! Do you want me to burn you up?!

[05:36] Alicia

Yes!

[05:37] Alicia

If that will awaken you, Demon Lord!

[05:41] Alicia

Being the first to be burned to death

[05:44] ---

would be an utmost blessing if that meant

[05:46] ---

ridding this rotten world of the ugly
mortal races and making it beautiful!

[05:52] Rem

No...

[05:53] Rem

So "that woman" Galluk
mentioned back then...

[05:57] Galluk

Figures what that woman said was right.

[06:00] (Flashback) Rem

That woman?

[06:02] Alicia

It was me.

[06:03] Alicia

I'm the one who encouraged that man

[06:05] ---

and handed him Gregore-sama
disguised as a sword.

[06:09] Alicia

He was such a pathetic man, too.

[06:12] Alicia

A truly ugly being,

[06:14] ---

teeming with envy and hatred,
just like the mortal races themselves.

[06:18] Saddler

So there you are.

[06:21] Saddler

I've been looking for you
for some time, Cristela-dono.

[06:25] Rem

You're...

[06:26] Alicia

My apologies.

[06:28] Alicia

I was a bit held up...

[06:30] Alicia

by these Demon Lord worshipers.

[06:33] Rem

You're the Demon Lord worshiper here!

[06:35] Alicia

Goodness, no!

[06:36] Alicia

My undercover investigation has revealed

[06:39] ---

that you all are Demon Lord worshipers,

[06:42] Alicia

so I just secured this young child that
you all brought from who knows where!

[06:46] Rem

That's the story you're running with?

[06:49] Saddler

So you are all Demon Lord
worshipers, just as I suspected.

[06:55] Rem

I see you're not a rock anymore.

[06:57] Saddler

That did surprise me.

[06:59] Saddler

I had never known such disgrace.

[07:01] Saddler

To think anyone would do
something so insolent

[07:03] ---

to me, one with power granted by the Gods.

[07:07] Saddler

He'll need to be punished.

[07:11] Rem

Come forth, Asulau!

[07:17] Rem

Asulau! Please, break through them!

[07:21] Saddler

Be my shield.

[07:27] Rem

Why do you obey orders that
could get you killed?!

[07:30] Saddler

We only live because the Gods deem it proper.

[07:35] Saddler

Death simply means the Gods
have invited us to Heaven.

[07:44] Saddler

But above all, protecting me is
equivalent to protecting a God.

[07:50] Saddler

Cowards who would refuse
to obey my orders out of fear

[07:54] Saddler

could never become squires.

[08:05] Saddler

Now, bow down before the power of God,

[08:08] Saddler

you infidel who worships the Demon Lord!

[08:12] Klem

H-Hey...

[08:19] Alicia

Hatred is what she needs.

[08:33] Diablo

Damn it!

[08:34] Diablo

I have a bad feeling about this!

[08:36] Diablo

*Don't tell me that nagging
feeling I had was because...*

[08:41] Klem

You!

[08:43] Klem

Hey, you!

[08:45] Klem

Are you okay?

[08:49] Rem

Klem! You're all right?!

[08:52] Rem

Where are we?

[08:53] Klem

Good grief!

[08:54] Klem

You're pathetic, losing to someone like that.

[08:58] Klem

Here.

[08:59] Klem

Eat this.

[09:01] Rem

Thank you.

[09:06] Klem

It seems you've suffered because of me.

[09:10] Klem

Alicia was talking about it.

[09:12] Klem

She said you went through
many hardships because of me.

[09:16] Klem

That your mother, and her mother,
all the way back...

[09:20] Rem

That's...

[09:21] Klem

But you tried to save me.

[09:25] Klem

You did the same thing with Eulerex, too.

[09:27] Klem

The loyalty you've shown me
is worthy of great praise.

[09:31] Rem

It wasn't loyalty.

[09:35] Rem

I don't understand it, either.

[09:37] Rem

Why?

[09:38] Rem

I thought I always hated
the Demon Lord Krebskulm.

[09:44] Rem

I gave up many things,
kept my distance from others,

[09:48] ---

and lived my life in fear and isolation.

[09:51] Rem

So then why,

[09:53] ---

when my enemy is right here before my eyes,

[09:55] ---

can't I bring myself to want you gone?

[10:00] Klem

Because of me, you were never free.

[10:05] Klem

It's only natural that you'd hate me.

[10:10] Klem

Having no freedom is painful.

[10:14] Rem

You were sealed and all alone
for the same amount of time

[10:18] Rem

that my whole family spent
suffering, weren't you?

[10:23] Klem

It's more like I was half-asleep
the whole time, really.

[10:26] Rem

All because you were born a Demon Lord?

[10:30] Klem

It's true, I was born a Demon Lord.

[10:34] Rem

Maybe you're not that

different from me, then.

[10:38] Klem

Rem?

[10:40] Rem

That's exactly why I want to protect you.

[10:43] Rem

I won't let Alicia have her way.

[10:46] Klem

You said it!

[10:47] Klem

I already told her I'm complete,
perfect, and whole as I am!

[10:54] Rem

Let's get back to the others.

[10:56] Klem

If it's okay to use my powers,
I can break this iron cage

[11:01] ---

and turn those armored goons
to ash with a single blow.

[11:05] Rem

You can't do that.

[11:07] Rem

Please stay the way you
have been, eating biscuits,

[11:10] ---

laughing with everyone,
and singing with Shera.

[11:14] Rem

That's what I wish for you.

[11:16] Rem

I don't want you to kill
any of the mortal races.

[11:19] Rem

Please don't ever forget that.

[11:22] Klem

I don't really understand,

[11:24] Klem

but it's a promise!

[11:29] Saddler

Well, we're here.

[11:31] Saddler

This is where we'll save you.

[11:55] Rem

I'm not a Demon Lord worshiper!

[11:57] Rem

I won't give you a false confession,

even if you torture me!

[12:01] Saddler

That's good.

[12:03] Saddler

Everyone who's heard the rumors about me
starts spewing shallow vows of repentance

[12:07] ---

as soon as they see these tools.

[12:10] Saddler

Though, of course,

[12:12] Saddler

they don't fool me.

[12:15] Saddler

You are a true Demon Lord worshiper,

[12:19] ---

trying to deceive us holy men to the end.

[12:22] Rem

You intend to torture me
no matter what, don't you?

[12:25] Saddler

This is your salvation.

[12:27] Saddler

I shall cleanse your tainted soul
and release you unto Heaven.

[12:33] Rem

Do you think you've become
a God or something?

[12:36] Saddler

You're right.

[12:38] Saddler

The truth is...

[12:40] Saddler

It seems that I am a God.

[12:43] Saddler

I was born into a blessed family,

[12:45] Saddler

I was granted a blessed body,

[12:47] Saddler

and I boast a blessed intellect.

[12:50] Saddler

I received all of the blessings of Heaven,

[12:53] Saddler

so the only explanation is that I am a God
descended from Heaven to save this world.

[12:58] Rem

There's no point in saying
anything to you, then!

[13:01] Saddler

Those ears of yours are evil.

[13:05] Saddler

That tail is bad, too.

[13:08] Saddler

As are those hands, which dared
to cast a Summon at me.

[13:12] Rem

You're going to Hell!

[13:14] Saddler

Your mouth is evil, too.

[13:17] Saddler

Shall I extract your teeth, as well?

[13:18] Rem

Alicia!

[13:20] Rem

What made you want to
cooperate with this man?

[13:24] Rem

And to betray us, no less?!

[13:26] Alicia

I have my own goal.

[13:29] Alicia

If you don't like pain,

[13:31] Alicia

why don't you try pleading for help?

[13:34] Klem

Don't you need my help?

[13:37] Rem

I don't need it!

[13:39] Rem

Please, keep our promise.

[13:41] Klem

R-Right...

[13:44] Rem

Your goal of resurrecting the Demon
Lord to wipe out the mortal races?

[13:47] Rem

That's why you need to do all this?!

[13:50] Alicia

What a funny thing for a
Demon Lord worshiper to say.

[13:54] Rem

So was the understanding you showed me

[13:57] ---

and the fact that you went with us to
rescue Shera all a bunch of lies, as well?!

[14:04] Alicia

Saddler-sama, may I leave
the rest in your hands?

[14:08] Saddler

Yes, please leave it to me.

[14:13] Rem

Alicia!

[14:18] Saddler

Now, shall we get started?

[14:29] Diablo

Damn it!

[14:30] Diablo

Seriously, where did they go?

[14:33] Diablo

I need something...

[14:34] Diablo

Any kind of clue...

[14:35] Dwarf

You testing me, punk?!

[14:37] Dwarf

Like taste-testing?! That's disgusting!

[14:40] Dwarf

Oh, you think that's funny?!

[14:41] Diablo

Oh, right!

[14:43] Emile

Then I was surrounded by
a hundred scoundrels, so I...

[14:51] Sylvie

Diablo-san?

[14:53] Emile

Is something the matter, friend?

[14:55] Diablo

You two!

[14:59] Diablo

Wait, how would a Demon Lord ask for a favor?

[15:02] Diablo

Ordering people around is easy...

[15:04] Diablo

*But even with my poor communication
skills, I still know it's not good*

[15:07] ---

to ask a favor with that attitude.

[15:09] Diablo

*If I were in their shoes, I wouldn't
lend someone like that a hand.*

[15:13] Diablo

I can't use my Demon Lord act here!

[15:16] Diablo

A-Actually...

[15:19] Diablo

Rem... and... K-Klem are...

[15:24] Diablo

Damn it!

[15:25] Diablo

*Can I not even talk to these two
without using my Demon Lord act?!*

[15:31] Emile

Friend,

[15:32] Emile

you're acting like a different person.

[15:37] Boy

Guildmaster!

[15:38] Boy

Big trouble!

[15:39] Boy

My friend said he saw a Paladin
carrying Rem-san away!

[15:43] Sylvie

What?!

[15:44] Emile

Rem-chan?!

[15:45] Diablo

Was it only Rem?!

[15:46] Boy

Huh?

[15:47] Diablo

Was there anyone else with her?!

[15:49] Boy

He said there was one more, a little girl.

[15:52] Boy

He said they went into the
church in the North District.

[15:55] Diablo

Thanks!

[15:59] Emile

Did he just say "thanks"?

[16:01] Sylvie

Our Diablo-san?

[16:05] Emile

We can't stay here!

[16:07] Emile

I'm going out to rescue Rem-chan, too!

[16:09] Sylvie

All right!

[16:10] Diablo

I gotta make it in time!

[16:17] Galford

What?!

[16:18] Galford

Those are all Fallen, you say?!

[16:21] Galford

Send a messenger to Lady Baudelaire at once!

[16:23] Galford

Tell her to secure the barrier!

[16:25] ---

Yes, sir!

[16:28] Galford

What is about to happen here?

[16:40] Celes

We cannot let them enter Faltra.

[16:43] Celes

I must protect the barrier, no matter what!

[16:50] Saddler

You can scream as much as you like.

[16:54] Saddler

No one will hear you.

[16:56] Rem

Do you have no conscience at all?

[16:59] Saddler

I do.

[17:01] Saddler

My heart aches when I don't bring salvation to Demon Lord worshipers.

[17:07] Squire

Don't move!

[17:09] Klem

Rem!

[17:10] Rem

No!

[17:11] Rem

You promised me, Klem!

[17:13] Rem

Don't!

[17:14] Klem

But... But...

[17:22] Saddler

Did you not understand that you were told not to move?!

[17:29] Klem

Rem!

[17:30] Klem

Why are you just letting them hurt you?!

[17:32] Klem

I'll kill them!

[17:33] Klem

You don't mind, right?!

[17:36] Rem

Don't...

[17:36] Klem

You'll die!

[17:42] Saddler

If you interfere,

[17:44] Saddler

I'll show no mercy,
even if you are a child.

[17:53] Squire

A F-Fallen!

[17:57] Klem

I'll turn you all... into ash!

[18:01] Saddler

Tsk. Damn Fallen!

[18:03] ---

Pretending to be a Human child!

[18:05] Saddler

How repulsive!

[18:06] Klem

You'll pay with your life for hurting Rem!

[18:11] Saddler

Damn Fallen brat!

[18:27] Klem

Rem? Rem!

[18:30] Klem

Rem?! Hey! Hang in there!

[18:34] Rem

Run... away...

[18:37] Klem

You, too! I'll take you with me!

[18:39] Klem

I'll kill these men and save you!

[18:42] Rem

You... promised...

[18:44] Klem

I-I did, but...

[18:50] Saddler

Damn demihuman, getting in my way!

[19:16] Saddler

What?!

[19:23] Rem

So that's... what she meant.

[19:29] (Flashback) Alicia

Hatred is what she needs.

[19:33] Rem

So because of me...

[19:37] Rem

I'm sorry, Klem.

[19:45] Alicia

Finally, the moment of resurrection.

[19:48] Alicia

Now the ugly mortal races will perish.

[19:52] Saddler

No...

[19:54] Saddler

Impossible!

[19:55] Saddler

The Demon Lord has resurrected?!

[20:05] Saddler

Even if you are the Demon Lord,

[20:07] Saddler

I'll wipe you out, leaving not a trace behind,
using the powers of the Gods that I command!

[20:12] Saddler

For I am a God myself!

[20:16] Saddler

Now, suffer!

[20:18] Saddler

And kneel before a God!

[20:25] Saddler

M-My eyes!

[20:27] Squire

Saddler-sama?!

[20:30] Squire

No...

[20:31] Squire

It can't be!

[20:32] Squire

Why?!

[20:34] Squire

Am I... not a God?

[20:48] Galford

What?!

[20:52] Diablo

Was I too late?!

[21:11] Diablo

Klem!

[21:13] Shera

Diablo!

[21:15] Diablo

Shera?!

[21:16] Diablo

Why are you here?!

[21:17] Shera

I used Turkey Shot to search for everyone,

[21:20] Shera

and I saw Rem!

[21:22] Shera

Rem...

[21:23] Shera

Rem is...

[21:27] Diablo

What?! Rem is...

[21:28] Diablo

What happened to Alicia?!

[21:30] Shera

I don't know!

[21:31] Diablo

I see.

[21:34] Diablo

Take these.

[21:35] Diablo

I'm going to hold Klem off.

[21:38] Diablo

You go save Rem.

[21:40] Shera

All right.

[21:42] Shera

Please don't get hurt.

[21:44] Shera

And save Klem-chan!

[21:47] Diablo

Who do you think you're speaking to, Shera?

[21:50] Diablo

I am the true Demon Lord,
summoned from another world!

[21:55] Diablo

Leave this to me!

[21:57] Diablo

I'll take care of it all!

[23:31] Shera

You can't die here, Rem!

[23:34] Diablo

This attack should wake you up, Klem!

SIGN Episode Twelve
Battle for Legitimacy

[23:37] Rem

Let's go home, Klem.

Revision #1

Created 2024-03-05 22:57:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:57:04 UTC by whimsee